

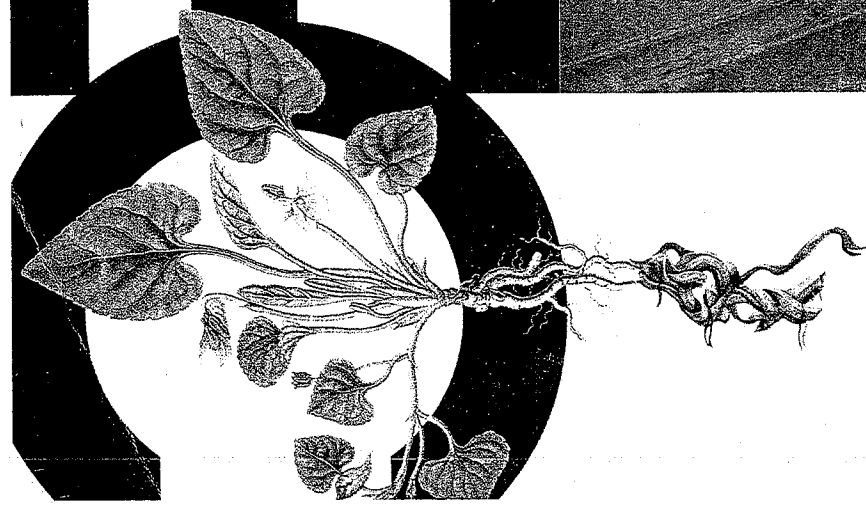
REVISTA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

NUMERO 3 JUNIO-SEPTIEMBRE

EDITORIAL

CASTALIA

MARIO HERNANDEZ
SOBRE DOS
ENASILABOS DE
GONGORA
DEL ALHELI Y DE
LA VIOLA ALBA



EN ESTE NUMERO

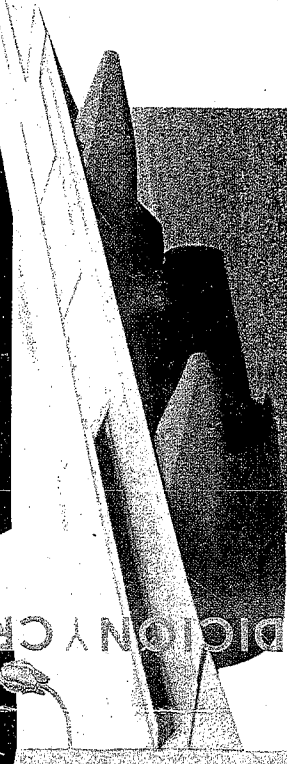
ROBERTA QUANCE **UNA NOVELA DESCONOCIDA DE ERNESTINA DE CHAMPOURCIN: MARIA DE MAGDALA**

AGUSTIN GARCIA CALVO
NOTA DE CAROLINA FERNANDEZ CORDERO
GUILLERMO CARNERO
NOTA DE ALEJANDRA ABA D

ELENA VARELA MERINO **SORPRENDER EN CERVANTES**

EVANGELIC MERINO
POR LAS CALLES DEL VIEJO MADRID
CHIZ EN EL CARRO DE TEXERA

MARIA FERNANDEZ SALGADO
¿QUIÉN NOS MIRA?
LOPE DE VEGA



**NUNCA NO
ANTOLOGIA
DE POESIA
ARGENTINA
ACTUAL**

SELECCIONADA Y PRESENTADA POR
MARTA ORTIZ CAÑASECO Y MARIA SALGADO
ROMINA FRESCHI
EDUARDO DOBRY
FABIAN CAYAS
SILVIO MATTONI
CECILIA PAYGON
KARINA VACCIO
GABRIELA BELERMAN
ANAHÍ MALLO
MARTIN ROBERTO GUEZ
MARTIN GAMBAROTTA
VERONICA VIOLA FISHER

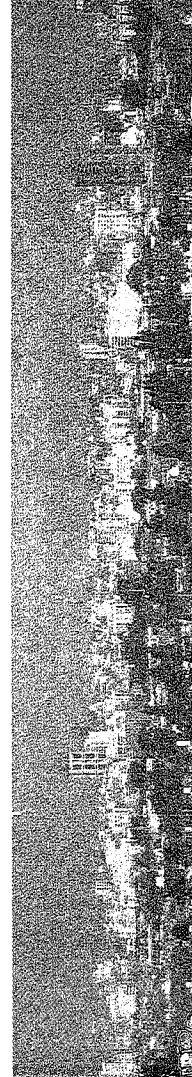
GUILLERMO ROZ
POESIA ARGENTINA ACTUAL
ROMINA E. FRESCHI
RECENZIA ENTORNO A LA POESIA ARGENTINA ACTUAL



REVISTA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

REVISTA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA
JUNIO-SEPTIEMBRE 2007

35 aniversario



CLÁSICOS

Con ocasión del 35 aniversario de la colección Clásicos Castilla los nuevos títulos se vienen publicando, además de con su aspecto habitual, con uno nuevo: encuadernados en tela y con un formato mayor.

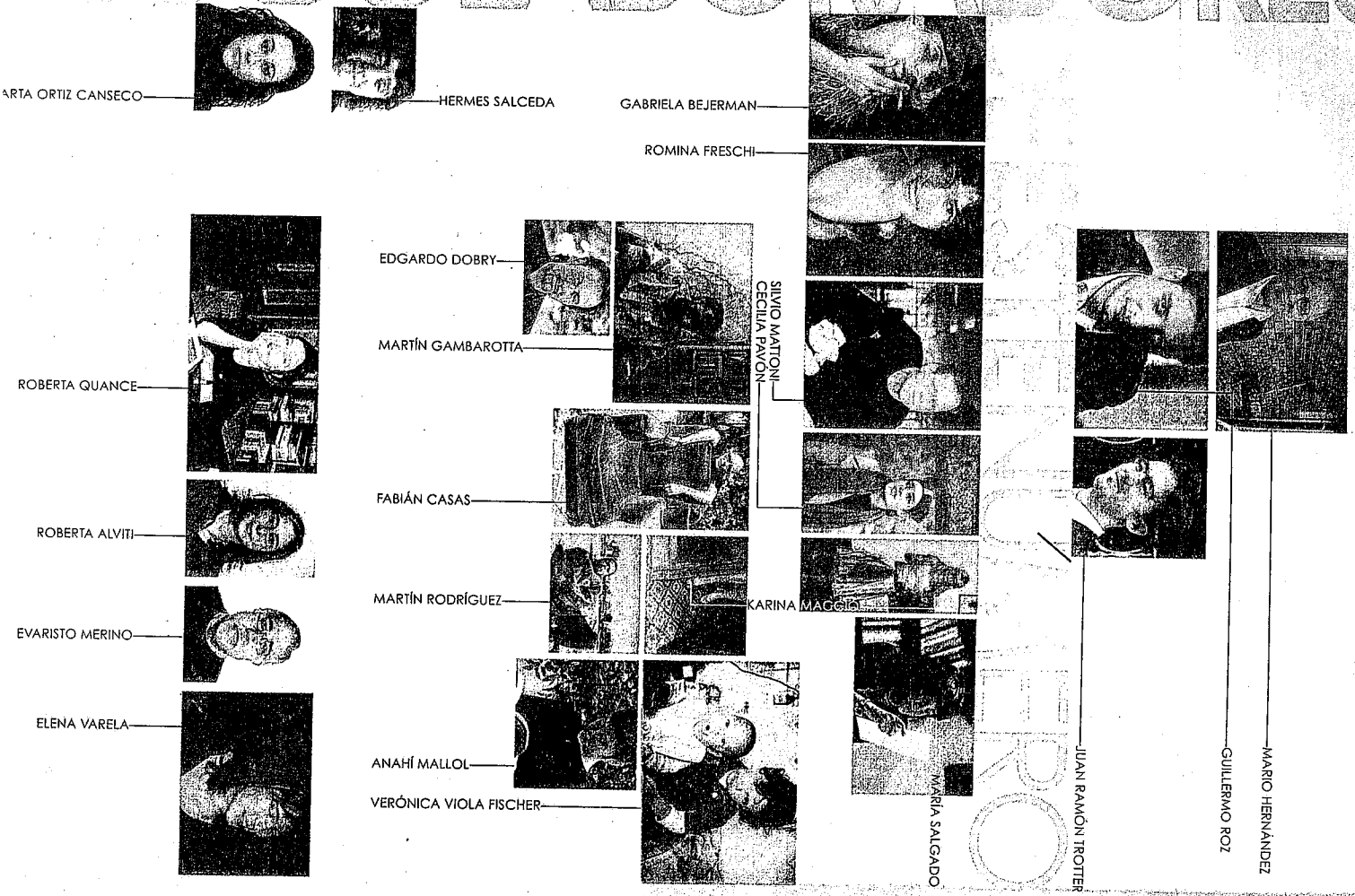
CLÁSICOS CASTALIA 35 ANIVERSARIO deja constancia así de la madurez de la serie, de su vocación de permanencia y sirve, así mismo, de recuerdo del esfuerzo de cuantos han contribuido —lectores y especialistas— a prestigiarla singularmente entre sus semejantes.



Encuadernación en tela con sobrecubiertas de papel y acetato y cinta punto de lectura 12,5 x 20,5 cm

4	REC, NÚMERO TRES PABLO JAURALDE POI
7	A FONDO MARIO HERNÁNDEZ SOBRE DOS ENEASÍLABOS DE GÓNGORA. [DEL ALHELI Y DE LA VIOLA ALBA]
35	UNO TRES SONETOS DE NUESTRA EDAD DE ORO TRANSCRIPCIÓN DE PABLO MOINO SÁNCHEZ
39	UN POEMA. AUTÓGRAFO DE AGUSTÍN GARCÍA CALVO NOTA DE CAROLINA FERNÁNDEZ CORDERO
42	UN POEMA. AUTÓGRAFO DE ANTONIO CARVAJAL NOTA DE JULIA NAVAS
45	UN POEMA. AUTÓGRAFO DE GUILLERMO CARNERO NOTA DE ALEJANDRA ABAD
49	JUAN RAMÓN TROTTER EL MUSEO DE BARNUM
57	DOS NUNCA NO. ANTOLOGÍA DE POESÍA ARGENTINA ACTUAL SELECCIÓN Y NOTA INTRODUCTORIA DE MARÍA ORTIZ CANSECO Y MARÍA SALGADO POEMAS DE ROMINA FRESCI/EDGARDO DOBRY /FABIÁN CASAS /SILVIO MATTONI / CECILIA PAVÓN / KARINA MACCÍO / GABRIELA BEJERMAN / ANAHI MALLOL / MARTÍN RODRÍGUEZ / MARTÍN GAMBAROTA / VERÓNICA VIOLA FISCHER
85	GUILLERMO ROZ POESÍA ARGENTINA ACTUAL
92	ROMINA E. FRESCI ESCENA EDITORIAL INDEPENDIENTE EN ARGENTINA: LA REVOLUCIÓN DE LOS NOVENTA
101	TRES ROBERTA QUANCE UNA NOVELA DESCONOCIDA DE ERNESTINA DE CHAMPOURCIN: MARÍA DE MAGDALA [1943]
113	ROBERTA ALVITI AFRAE. LECTIO DIFFICILIOR NEL LIBRO DE BUEN AMOR (1092C)
117	HERMES SALCEDA NUEVAS IMPRESIONES DE ÁFRICA COMO HIPERTEXTO
122	ELENA VARELA MERINO SORPRENDER EN CERVANTES
131	CUATRO EVARISTO MERINO POR LAS CALLES DEL VIEJO MADRID. GUÍA DEL PLANO DE TEXEIRA [1656]
136	MARÍA FERNÁNDEZ SALGADO ¿QUIÉN NOS MIRA? [RAYMOND CARYER, TODOS NOSOTROS]
141	LA REC INFORMA MARÍA JESÚS ZAMORA CALVO
144	EN LOS PRÓXIMOS NÚMEROS

CULABURALUKES



ARTA ORTIZ CANSECO

HERMES SALCEDA

GABRIELA BEJERMAN

ROMINA FRESCHI

EDGARDO DOBRY

MARTÍN GAMBAROTTA

FABIÁN CASAS

MARTÍN RODRÍGUEZ

ANAHÍ MALLÓL

VERÓNICA VIOLA FISCHER

SIVIO MATTONI
CECILIA PAVONI

KARINA MAGGIOLI

MARÍA SALGADO

JUAN RAMÓN TROTTER

GUILLELMO ROZ

MARIO HERNÁNDEZ

ROBERTA QUANCE

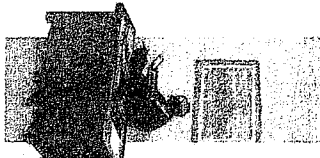
ROBERTA ALVITI

EVARISTO MERINO

ELENA VARELA

REVISTA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

ILUSTRACIONES DEL SUMARIO:
CÓRDOBA [ARGENTINA]
CHEIRANTUS CHEIRI, L. ALHELÍ AMARILLO, EN
ILLUSTRATIONS OF THE BRITISH FLORA [1924]



ESTÁ REVISTA HA RECIBIDO UNA AYUDA DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS PARA SU DIFUSIÓN EN BIBLIOTECAS, CENTROS CULTURALES Y UNIVERSIDADES DE ESPAÑA, PARA LA TOTALIDAD DE LOS NÚMEROS EDITADOS EN EL AÑO 2007

MINISTERIO DE CULTURA

ARCE

ESTÁ REVISTA ES MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN DE REVISTAS CULTURALES DE ESPAÑA

RECIBO DE LA ASOCIACIÓN DE REVISTAS CULTURALES DE ESPAÑA

DIRECTOR
PABLO JAURALDE POU

CONSEJERÍA TÉCNICA
FEDERICO IBÁÑEZ SOLER

EDITOR
MARIO HERNÁNDEZ

JEFE DE REDACCIÓN Y SECRETARÍA
PABLO MOLINO SÁNCHEZ

COORDINACIÓN
MARÍA FERNÁNDEZ SALGADO

CONSEJO EDITORIAL

MARGIT FRENK, CARMEN SIMÓN PALMER, JAMES O. CROSBY, JOSÉ MARÍA RUANO DE LA HAZA, MAXIM KERKHOFF, PAUL JULIAN SMITH, ALFONSO REY, VÍCTOR INFANTES, AGUSTÍN REDONDO, CRISTOBAL CUEVAS, MARIE SOL ORTOLA, ALDO RUFFINATO, AURORA EGIDO, HENRY ETTINGHAUSEN, CARLOS ALVAR, J. MANUEL LUCÍA, LEONARDO ROMERO TOBAR, JUAN C. MORENO, ISAIAS LERNER, JUAN CASAS RIGALL, JOAQUÍN GLEZ. CUENCA

CONSEJO DE REDACCIÓN

MA. JOSÉ ALONSO, JAVIER ALVAREZ, LUIS BAGUÉ, ANA BUENO, ANTONIO CASTILLO, SANTIAGO CORTÉS, PILAR EGOSCOZABAL, DELIA GAVELA, MARÍA HERNÁNDEZ FCO. J. MALDONADO, MIGUEL MARTÍNEZ, BELÉN MOLINA HUETE, PEDRO C. ROJO, MERCEDES SÁNCHEZ, SILVIA SERRANO, JUAN RAMÓN TROTTER, ELENA VARELA

S E C C I O N E S

■ **AUTOGRAFOS.** INÉDITOS CAROLINA FERNÁNDEZ / MARIO HERNÁNDEZ ■ CUENTOS JUAN RAMÓN TROTTER ■ AMÉRICA MARÍA FERNÁNDEZ SALGADO / MARTA ORTIZ CANSECO ■ NOVEDAD MEDIA ANA BUENO ■ CARTAS JAVIER FERNÁNDEZ / JULIO C. VARAS ■ MARANA PABLO MOLINO SÁNCHEZ ■ VERSIONES JOSÉ MARÍA MICO ■ TEATRO DELA GAVELA / CELIA LEÓN ■ LECTURAS HISTÓRICAS BEGOÑA MORATO ■ HISPANISMO MARIO PERAZUELA ■ FILOGÍA INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ / PEDRO C. ROJO ■ CRÍTICA JOSÉ MANUEL CUESTA ABAD ■ DE OTRO MUNDO: MUJERES ROBERTA QUANCE ■ MÉTRICA CARLOS PIRA ■ MÚSICA ÁLVARO TORRENTE ■ FUERTES Y FRONTERAS MIGUEL MARAÑÓN / EMILIO TORRÓN ■ RESERVAS DAVID LÓPEZ DEL CASTILLO / JAVIER MACHÓN

CORRESPONSALES

ALCALÁ DE HENARES JARRO GARCÍA SÁNCHEZ / AMIENA CHRISTIAN ANDRÉS / ASUNCIÓN DEL PARAGUAY MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ / ATENAS VÍCTOR CONSTANTINO IVANOVICI / AVIGNÓN Y GRENOBLE ARIANE CHRISTOPHER MAUIER / BRNO DANIEL VÁZQUEZ TOURINO / BARRCELONA JAVIER YAGÜE / BIENOS AIRES FLORENCIA CAÑO / BURGOS MARÍA LUISA LOBATO / CÁDIZ VALENTÍN NÚÑEZ E NIÑALCADA RODRÍGUEZ MORENO / CAMBERIA ROY C. BORLAND / CHICAGO F. DE ARMAS / CIUDAD REAL RAFAEL GONZÁLEZ CANAL / CÓRDOBA PEDRO RUIZ PÉREZ / DUBLÍN JAMES WHISTON / FEZ MARÍA ANGELES GARCÍA COLLADO / GEORGIA ELIZABETH WRIGHT / GRANADA SONIA FERNÁNDEZ / GUANAJUATO RODRIGO GARCÍA DE LA SIENNA / JARÉN DAVID MANERO / JERUSALEN RUTH FINE / LA HABANA LUIS RAFAEL / LAS PALMAS OSVALDO RODRÍGUEZ / LEÓN JOSÉ MARÍA BALCELIS / LÉRIDA JAVIER PONT / LIEJA JACQUES JOSET / LISBOA MARÍA FERNANDA DE ABREU / LONDRES STEPHEN HART / MÁLAGA RAFAEL MALUPARIDA / MAANILA L. ROGER RODRÍGUEZ PANIAGUA / MÉXICO D. E. RODRIGO BAZZÁN / MICHIGAN JOSEPH T. SNOW / MONTREAL ADRIÁN HERBERA FUENTES / MONTREAL JAVIER RUBIERA-FERNÁNDEZ / MURCIA FRANCISCO JAVIER DIEZ DE ZEVENGA / NANCY MARIE MIRANDA / NÁPOLES ANTONIO GARGANO / NUEVA YORK JOSÉ MIGUEL MARRINER TORRELLÓN / OHIO ELIZABETH DAVIS / OTTAWA FRANCISCO JAVIER HERNÁNDEZ / OVIEDO HERNÁN VALLADARES / OXFORD PALOMA GARCÍA BELIDO / PARÍS ERIC BEAUMATIN / PARMÁ LAURA DOLFI / PAVIA GIUSEPPE MAZZOCCHI / POTTERS ALAIN BEGUE / RENNES JAVIER ESPERO / ROMA PATRIZIA BOTTA / SALAMANCA GERMAN LABRADOR / OSORNO, CHILE EDUARDO BARRAZA / SANTIAGO DE COMPOSTELA MARÍA JOSÉ ALONSO / SÃO PAULO MÁRIO M. GONZÁLEZ / SEVILLA JUAN MONTERO / TENERIFE ANDRÉS SÁNCHEZ ROBAYNA / TEXAS HILARE KALENDORF / TOKIO JAIMÉ FERNÁNDEZ / TOULOUSE MÓNICA GILLET / TRENTO VALENTINA NINER / TURÍN MARÍA CONSOLATA PANGALLO / VALENCIA DIEGO A. ROMERO / VALLADOLID GERMAN VEGA GARCÍA-LIENOS / VITORIA ELIDERTABELLO / VERCELLI MANUEL MARTÍN MORÁN / VIGO MANUEL ÁNGEL CANDELA / VIRGINIA DAVID GIES / WISCONSIN STEVEN HUTCHINSON / ZAGREB SIMONA DELIC / ZAAGOZA JESUS DUCO

REVISTA DE ERUDICIÓN Y CRÍTICA

REDACCIÓN
ZURBANO 39
28010 MADRID
TELÉFONO 034 91 3195857
FAX 034 91 3120242
CORREO ELECTRÓNICO
REC@CCSFDI.CA.ES

PRODUCCIÓN Y DISTRIBUCIÓN
EDITORIAL CASTALVA

JUNIO-SEPTIEMBRE 2007

DEPOSITO LEGAL M-XXXXXX-2007
ISSN 1886-915

EXPOSICIONES

LIBROS MÓVILES Y DESPLEGABLES

SALA PERMANENTE DE LA BIBLIOTECA VALENCIANA
DEL 3 DE FEBRERO AL 3 DE JUNIO DE 2007
COMISARIO: ALVARO GUTIERREZ
INCLUYE TALLERES SOBRE
HISTORIA DE LA ESCRITURA Y DEL LIBRO

EL LIBRO MÉDICO Y BIOLÓGICO VALENCIANO

SALA CAPITULAR DE LA BIBLIOTECA VALENCIANA
DEL 10 DE FEBRERO AL 24 DE JUNIO DE 2007
COMISARIOS: JOSÉ MARÍA LÓPEZ PIÑERO
Y MARÍA LUZ TERRADA

CARTELES SOBRE EL ACOSO ESCOLAR

CLAUSTRO SUR DE LA BIBLIOTECA VALENCIANA
PATROCINADA POR CAJA MADRID
DEL 1 DE MARZO AL 29 DE ABRIL DE 2007

ENCUENTROS CON ESCRITORES

DEL 17 DE ENERO AL 23 DE MAYO DE 2007
DIRIGIDO A ESTUDIANTES DE
BACHILLERATO Y 2.º CICLO DE LA ESO

AUTORES INVITADOS:

ÁNGELES CASO / RAY LORIGA / JORDI
SIERRA / ANNA MONTERO / MARIUS
SIERRA / MANUEL RIVAS / ESPERANÇA
CAMPS / PASQUAL ALAPONT / SERGI
PAMIES / ALMUDENA GRANDES / JOSEP
FRANCO / JOAN M. GISBERT / ÁNGEL
GONZÁLEZ / JULIA NAVARRO

SALONES Y FERIAS INTERNACIONALES

25º SALÓ INTERNACIONAL DEL COMIC (FICOMIC)

BARCELONA, DEL 19 AL 22 DE ABRIL DE 2007
LA COMUNIDAD VALENCIANA
ES LA COMUNIDAD AUTÓNOMA CENTRAL INVITADA
Y A ELLA SE DEDICA SU PABELLÓN CENTRAL

BIBLIOTECA VALENCIANA ORGANIZA LA EXPOSICIÓN
HISTORIA DEL IEBEO VALENCIANO

AFRAE, LECTIO DIFFICILIOR NEL LIBRO DE BUEN AMOR

JUAN RUIZ: DIÁLOGO ENTRE
VARIOS PERSONAJES
DE BUEN AMOR.
LA OFICINA NACIONAL
DE MADRID.
MS. V.º-6.º-1.º 29ª

ROBERTA ALVITI

La notable cantidad de errores
en los codices que han
tramandado el texto del

Libro de buen amor

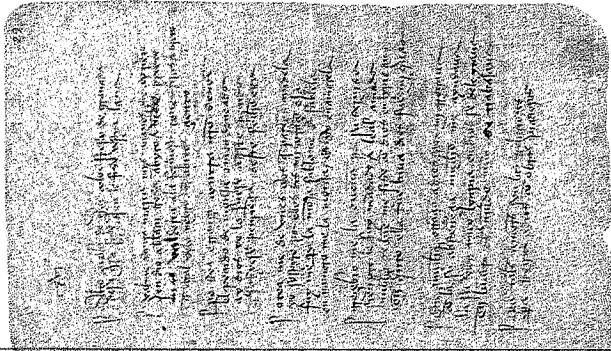
ne sottolinea il notevole
grado di corruzione; nel contempo,
le contraddizioni tra i testimoni e le lezioni
divergenti hanno indotto gli studiosi a pos-
tulare l'esistenza di una doppia redazione
dell'opera di Juan Ruiz.

La presentazione, pur sommaria, di due delle
questioni su cui gli studiosi dell'Arciprete
hanno insistito in particolare modo, dimostra
come la questione della *constitutio textus* sia
fondamentale per l'interpretazione e la
comprensione del *Libro de buen amor*.

Il testo del *Libro* è stato trasmesso da tre
manoscritti principali:

1) S. Ms. di Salamanca: Biblioteca de la Univer-
sidad Antigua de Salamanca, n.º 2663. Si tratta
di un tomo attualmente composto di 105
fogli, in carta, con rilegatura moderna. Grafia
del principio del XV secolo. Si interrompe alla
strofa 1709.

2) C. Ms. di Gayoso: appartenne al bibliofilo del
XVIII secolo Benito Martínez Gayoso. È attual-
mente in possesso della Real Academia
Española. Il tomo è composto di 87 fogli, in
carta, malamente ordinati e con grandi lacune,
con rilegatura moderna. Grafia della fine del
XIV secolo.



1) Per un riepilogo delle contro-
verse critiche a proposito della
constitutio textus e della pre-
sunta doppia versione cfr. A.
Blecu, «Libro de buen amor»,
in C. Alvar e J. M. Lucía Megías,
*Diccionario filológico de literatura
medieval española: textos y trans-
misión*, Madrid: Castalia, 2002,
pag. 741.



Biblioteca Valenciana

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT

3) T. Ms. di Toledo: appartenne alla Biblioteca della cattedrale di Toledo. È attualmente conservato nella Biblioteca Nacional, con segnatura V²-6-1. Il tomo attualmente consta di 48 fogli in carta dei quali 36 trasmettono il testo del *Libro del buen amor*. A foglio 37v inizia un'opera in prosa, *La vision de Filiberto*. Basandosi sulla numerazione originale si calcola che il *Libro* occupasse 126 fogli. Grafia del secolo XIV, reca varie correzioni di una seconda mano².

La maggioranza degli studiosi è ormai concorde sullo *stemma codicum*: la tradizione si divide in due rami: i mss. G e T rappresentano una famiglia di testimoni, discendente da un subarchetipo comune β, che si oppone a quella rappresentata dal ms. S, del quale si suppone una filiazione dal subarchetipo α; tanto α quanto β discenderebbero dall'archetipo X.

Considerata la parità stemmatica dei due rami, la scelta dell'editore tra le varianti adatte si basa sui principi della *lectio difficilior* e dell'*usus scribendi*. Per illustrare un esempio di *difficilior* tratto dal *Libro*, prenderò in esame le varianti proposte dalle due famiglie

2 I manoscritti principali e alcuni frammenti del *Libro* sono stati descritti in maniera dettagliata in Juan Ruiz, *Libro del buen amor*, edd. M. Criado de Val e E. W. Naylor, Madrid: CSIC, 1965, pagg. x-xxiv, l'edizione, che i due curatori definiscono «critica», è in realtà una trascrizione sinottica dei tre codici.

in un verso della *copla* 1092³. La *copla* si trova nella sezione dedicata alla narrazione epico-parodica della *Batalla de Don Carnal con la Quaresma*⁴, ognuno dei due contendenti schiera un esercito: don Carnal chiama in sua difesa una truppa allegorica, una schiera di animali che verrà sacrificata in un sanguinoso scontro gastronomico; uno di questi animali è il bue. Cito dall'edizione critica di G. B. Gybbon-Monypenny⁵, che adotta come testo base il ms. S, in grassetto segnalo la lezione oggetto di discussione:

Vino su paso a paso el buey viejo linderó:
«Señor, diz «herren me echa oy el yugero,
non só para afrae en carrera nin en ero,
mas fago te servicio con la carne e cuero»⁶.

3 In realtà la *copla* è trasmessa solo da S e da G: T omette, fra le altre, le strofe 1021-1127.

4 Il tema della contesa fra il Carnevale e la Quaresima era molto diffuso nella letteratura europea medievale; cfr., ad esempio, *La bataille de Carissime e de Charinige*, ed. G. Lozanski, Parigi: H. Champion, 1933; sulle relazioni fra questa sezione del *Libro* e la tradizione europea, cfr. E. Lecoy, *Recherches sur le «Libro de buen amor» de Juan Ruiz. Archipêtre de Hita*, Paris: Droz, 1938, pagg. 245-252.

5 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny, Madrid: Castalia, 1988.

6 «Il vecchio bue del posto avanza lentamente: / «Mio signore» dice, «ornai al pascolo mi lascia l'aratore; / non posso più dar battaglia nella corsa o nel campo, / ma ti rendo servizio con la carne e con il cuoio». Cito da J. Ruiz, *Libro del buen amor*, traduzione di V. La Gioia, introduzione e note di G. Di Stefano, Milano: Classici Rizzoli, 1999.

Il manoscritto G propone *lidiar* ('combattere'; 'disputare'; 'contrastare') che sembra essere *facilior*. A seguito di alcune ricerche sembrerebbe che la voce *afrae* non sia documentata in nessun altro testo castigliano; non ne trovo, infatti, riferimento nel dizionario etimologico di Coroninas-Pascual⁷ né nel *Diccionario medieval* di Alonso⁸, né nell'archivio elettronico *Admyre*⁹ e nella banca dati *on line* della Real Academia Española¹⁰. Tuttavia, Richardson, nel suo glossario sul *Libro del buen amor*¹¹, fa derivare l'*hapax* dal francese *affrai* (o altrimenti *effrei*, *esfrei*, o *estroy*) che significherebbe 'frastuono'; 'clamore'; 'alterco'.

Estendendo, quindi, l'indagine a un dominio linguistico più ampio, ho consultato il *Dictionnaire étimologique* di Bloch¹² che fa discendere il mondemo *effroi* — 'spavento'; 'terrore' — da *esfrei* documentato nel XII secolo; il *REW*¹³ lemmatizza **exfridare*: si tratta di un verbo del tardo latino di

Galla, formazione linguistica da relazionare con il franco *frider* e dal tedesco *fride* 'pace', che evolvono nel termine antonimo grazie al prefisso *ex*: **exfridare*, che viene, infatti, interpretato dal Dauzat 'faire sortir de la paix'¹⁴, dà come risultato il francese *effrayer* e il provenzale *estredar*, 'spaventare'.

Quindi il sostantivo *afrae* trasmesso dal ms S, che potremmo tradurre a seguito di questa ricerca come 'rumulto'; 'disordine'; è testimone di una circolazione linguistica e culturale ampia e variegata; tuttavia il termine dovette sembrare dissonante al copista del subarchetipo di G e T. Mentre del testimone S si può presumere, infatti, un più ampio margine di fedeltà al proprio modello, in G e T si manifesta una marcata attitudine a «cambios individuales», a «preferencias léxicas y sinonimias e innovaciones para reconstruir pasajes no entendidos»¹⁵.

In questo caso, dunque, sembrerebbe vigente il criterio della *difficilior*: di fronte a una lezione di cui dovette capire il significato, ma che doveva comunque suonare estranea al proprio modello linguistico, il copista di β, o il copista di G, sostituì il sostantivo *afrae* con il verbo *lidiar*, semanticamente affine, ma grammatucalmente distinto.

La maggioranza degli editori moderni, di fronte a una lezione di difficile interpretazione, propende per

7 J. Coroninas-J. A. Pascual, *Diccionario crítica etimológico castellano e hispánico*, 6 voll., Madrid: Gredos, 1980.

8 M. Alonso, *Diccionario medieval español, desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X hasta el siglo XIV)*, 2 voll., Salamanca: Universidad Pontificia, 1986.

9 *Admyre: Archivo digital de manuscritos y textos españoles* [Risorsa elettronica], Madrid: Micronet, 1992, 2 CD-ROM, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, consultato in data 29 gennaio 2004.

10 H. B. Richardson, *Eymnological Vocabulary to the «Libro de buen amor»*, New Heaven and London: Yale University Press, 1930, s. v.

11 O. Bloch, *Dictionnaire étimologique de la langue française*, Paris: Les Presses Universitaires, 1932.

12 W. Meyer-Lübke, *Romanische etymologische Wörterbuch*, Heidelberg: Winter, 1911.

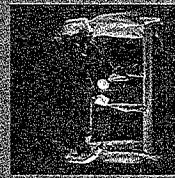
14 A. Dauzat, *Dictionnaire étimologique de la langue française*, Paris: Larousse, 1938, s.v. *effrayer*.

15 A. Bleecan, *op. cit.*, pag. 742.

Biblioteca de Andalucía



agenda cultural



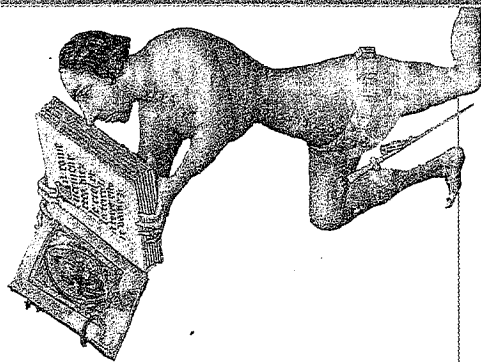
servicios bibliotecarios



visite nuestra web:

www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/

quella che a mio avviso è la *facillior*: Corominas¹⁶, che legge *azrae*, propone una *emendatio ope inganii*, *lazarar*, 'soffrire', 'sopportare fatica'; sia Chiarini¹⁷, che Joset¹⁸ optano per *lidiar*. Blecua, infine, nella sua prima edizione¹⁹ del *Libro* optava per *lidiar*, ma nella sua edizione più recente²⁰ rigetta questa lezione ammettendo *afrae* fra *cruces desperationis*.



- 16 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. J. Corominas, Madrid: Gredos, 1967.
- 17 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. G. Chiarini, Milano-Napoli: Ricciardi, 1964.
- 18 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. J. Joset, Madrid: Clásicos Taurus, 1990; Joset, pur preferendo la *facillior* di G, ammette la validità dell'ipotesi avanzata da Richardson e riconosce che, probabilmente, «detrás de *afrae* se oculta la lección correcta».
- 19 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Barcelona: Planeta, 1983.
- 20 J. Ruiz, *Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Madrid: Cátedra, 1995.

NUEVAS IMPRESIONES DE AFRICA COMCHIPERTEXTO

HERMES SALCEDA

El autor francés Raymond Roussel (1877-1933) publicó en 1928 *Nuevas Impresiones de Africa*¹, según Salvador Dalí el libro

con más futuro de su tiempo por ser el más complejo.

El carácter sorprendente de la obra justificaba las apreciaciones de Dalí. Componen el texto cuatro cantos, respectivamente titulados «Damiette. La maison où Saint-Louis fut prisonnier», «Le Champ de bataille des pyramides», «La colonne qui léchée jusqu'à ce que la langue saigne, guérit la jaunisse» y «Les Jardins de Rosette vus d'une dahabieh», cada uno de los cuales consta de una frase que nada más empezar es interrumpida por un inciso marcado por un paréntesis en el que a su vez se abrirá un nuevo paréntesis que podrá preñar un nuevo inciso, ya sea en forma de paréntesis o de nota a pie de página en la que se generarán nuevas derivaciones parénteticas. Podría representarse así esta macro-estructura general para el primer canto:



RAYMOND ROUSSEL

a b
[e f
[[i j
[[[m n
[[[[q r

1 La obra fue publicada en aquel momento por Lemerre y reeditada en 1963 por Jean-Jacques Pauvert.

